

# Traditions pour Demain - 2015 - 30<sup>ème</sup> anniversaire

Ce rapport d'activité résumé sera présenté aux membres de l'association lors de l'Assemblée Générale du mois de juin 2016. Un bulletin illustré Spécial 30 ans, avec plus d'information leur sera adressé plus tard dans l'année.

## 1. Le terrain

### 1.1 Notre Conseil d'administration a approuvé les projets suivants :

- Les Ette Ennakas au nord de la **Colombie**, en identifiant leurs sites sacrés, en récupérant leurs savoirs sur les plantes médicinales avec publication et production d'une vidéo à l'appui, et en engageant un dialogue avec les autorités publiques, consolideront leur cohésion de peuple malmenée par le conflit.
- Le retour des jeunes **Afro-colombiens** dans leurs communautés au nord du Bolivar, ravagées par les combats, doit s'accompagner de la reconstitution de la confiance dans leur identité. Le travail sur la danse, la musique, des créations culturelles et leur diffusion vers l'extérieur est essentiel.
- Tout au sud de la **Colombie**, plus de deux cent enfants Kamentzas se trouvent un peu perdus dans une « garderie » conçue par le gouvernement, sans lien avec la réalité de leur vie rurale baignée de traditions. Les activités et le site une fois réajustés et transformés répondront mieux au contexte.
- Le Festival International de Cinéma de Sucre a nécessité un soutien pour un atelier de formation en faveur d'une quinzaine de jeunes vidéastes autochtones des **Andes boliviennes**. La formation à la technique et à la production contribuera à la réalisation de produits vidéos sur la réalité culturelle andine.
- Deux de nos partenaires d'un projet multimédia (TV, journal, radio et internet) dans la région nord-andine de l'**Equateur**, avaient pensé s'unir pour créer une entreprise de production en communication. Nous avons financé une analyse par un expert. Ses conclusions ont été défavorables à ce projet.

### 1.2 Retrait de deux projets au Mexique

- Un projet de consolidation de notre partenaire Nahuat de plusieurs années dans l'Etat de Morelos prévoyait la préparation d'un livre sur son travail. Finalement, ce volet du projet a été abandonné.
- La création de cinéclubs pour des communautés autochtones dans l'Etat de Oaxaca n'a pas pu être engagée, des conditions satisfaisantes de suivi du projet ne pouvant plus être garanties.

### 1.3 Des missions ont été menées sur le terrain dans les régions suivantes :

Colombie : Magdalena, Bolivar, Putumayo

Pérou : Puno, Cusco

Bolivie : La Paz, Chuquisaca, Cochabamba, Potosi

Guatemala : Quiché, Sololá

Equateur : Sucumbios, Imbabura, Latacunga

### 1.4 A fin 2015, le nombre total de projets sur le terrain en cours de réalisation était de 22.

- |                 |                   |                |                |
|-----------------|-------------------|----------------|----------------|
| - Mexique : 4   | - Pérou 3         | - Bolivie : 4  | - Equateur : 2 |
| - Guatemala : 5 | - El Salvador : 1 | - Colombie : 3 |                |

APAK, notre partenaire producteur de vidéos kichuas à Otavalo (Equateur) a reçu le Grand prix du Festival International du Cinéma Autochtone, Temuco (Chili) pour le film « *Mindalae* » que nous avons soutenu.

## 2. La sensibilisation et la diffusion

- Notre **bulletin annuel** a été imprimé dans sa version française à 3'500 exemplaires et est aussi consultable sur le site [www.tradi.info](http://www.tradi.info) dans ses versions française, espagnole et anglaise.
- Certes sans très grande conviction pour ne pas être noyé, **notre page facebook** a vu le jour en 2015.
- Nous avons organisé et participé à de nombreuses **rencontres et conférences nationales et internationales**, notamment pour notre plaidoyer en faveur des peuples autochtones, du patrimoine culturel immatériel (PCI), de la diversité des expressions culturelles et de la protection du patrimoine culturel en cas de conflit armé :
  - Mécanisme d'experts de l'ONU sur les droits des peuples autochtones autour du patrimoine culturel
  - Ateliers thématiques à l'OMPI avant la reprise des négociations sur la propriété intellectuelle sur les savoirs et les expressions culturels traditionnels
  - Réunions des instances des Conventions de l'UNESCO de 1954, 2003 et 2005 en lien avec la culture
  - Réunions du Conseil des Droits de l'homme de l'ONU et de l'OMPI (propriété intellectuelle)

- Une **soirée spéciale** en hommage à Miguel Amaya (v.infra) a été organisée à Montreuil avec la présentation de deux films sur le génocide de 1932 au Salvador ; « *El Tigre y el Venado* » de Sergio Sibrián, et « *1932 Cicatriz de la memoria* » de Carlos Enriquez Consalvi et Jeffrey Gould.
- La préparation des activités pour le **30<sup>ème</sup> anniversaire de l'association en 2016** ont reçu de nombreux soutiens comme pour l'organisation d'expositions des photos de Slawo Plata autour de nos partenaires dans les Andes de Bolivie, du Pérou et de l'Equateur, et pour la préparation d'une rencontre continentale en Equateur en octobre 2016 avec nos principaux partenaires de neuf pays de la région.
- En lien avec une actualité brûlante sur la question, l'association a réussi à mobiliser de nombreux Etats à créer des synergies entre les Conventions de l'UNESCO sur la culture afin de **protéger le patrimoine culturel en cas de conflit armé**, notamment entre la Convention de la Haye de 1954 et ses protocoles de 1999 et la Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel de 2003.
- Un des acteurs de la campagne des ONG internationales « **Le futur que nous voulons intègre la culture** » pour placer la culture dans l'Agenda post-2015, l'association a contribué à faire figurer la culture dans plusieurs des 169 cibles des Objectifs du Développement Durable adoptés par l'AG de l'ONU.
- Nous avons constitué le **Comité de pilotage des ONG du patrimoine culturel immatériel** accréditées auprès du Comité intergouvernemental de la Convention de l'UNESCO de 2003 et avons été nommés membre coordonateur pour l'Amérique latine de 2015 à 2017.

### 3. Comptes consolidés 2015 du réseau international Traditions pour Demain (Euros)

*Traditions pour Demain finance des projets à budget modeste. Le suivi professionnel de ces divers projets par des bénévoles de l'association sous la coordination d'un permanent salarié hébergé par notre partenaire suisse, implique des frais incompressibles. Près de 2'500 heures de bénévolat sur l'année sont apportées à l'association, y compris des missions, parfois réalisées dans le cadre de déplacements personnels.*

<b>Recettes</b>	<b>2014</b>	<b>2015</b>	<b>Dépenses</b>	<b>2014</b>	<b>2015</b>
Cotisations	5'131	5'402	Financement de projets	206'137	292'480
Dons des membres	22'540	41'975	Frais de mission	1'383	3'792
Contribution pour projets	268'578	254'102	Suivi opérationnel des projets	50'925	56'717
Indemnités sur projets	106'100	63'427	Envois/télécom/@ (suivi projets)	1'293	2'225
Revenus financiers	1'652	1'510	Collecte, représentation	3'253	5'629
			Equipement/entretien	0	136
			Publications/reproductions	4'440	5'183
			Envois/télécom/@ (administration)	647	1'112
			Fournitures de bureau	642	1'109
			Frais financiers	543	886
			Domiciliation	3'600	3'600
			Secrétariat	33'950	37'811
<b>Total</b>	<b>404'002</b>	<b>366'416</b>	<b>Total</b>	<b>306'813</b>	<b>410'680</b>

*(Important : comptes consolidés non audités pour seule information ; comptes annuels suisses audités disponibles)*

### 4. Vie interne de l'association et réseaux

- Notre grand ami et représentant au Salvador, **Miguel Angel Amaya**, leader autochtone au plan international a été emporté par la maladie en août 2015, à seulement 54 ans. Vingt années d'amitié et de complicité où, au travers de multiples projets, nous l'avons accompagné pour faire reconnaître dans sa région et au niveau national l'existence et la valeur des peuples autochtones.
- Depuis le Guatemala, notre **représentation régionale pour l'Amérique centrale**, et au Mexique, au Nicaragua, au Costa Rica, en Equateur, au Pérou et en Bolivie, des **représentants bénévoles**.
- Notre Président, représentant la Fédération internationale des coalitions pour la diversité culturelle au sein du **Comité de liaison ONG-UNESCO (2015-2016)**, a mené le dossier pour une meilleure participation des ONG à la gouvernance de l'UNESCO. Une conférence à Shangri-La en Chine a traité du rôle de la photo dans la promotion des savoirs traditionnels et une table ronde à Sofia (Bulgarie) a traité du rôle des ONG dans la mise en œuvre du mandat de l'UNESCO dans cette partie de l'Europe.
- A la **Conférence Internationale de la Croix-Rouge et du Croissant- Rouge**, notre Vice-présidente a pu évoquer les atteintes au patrimoine culturel immatériel en situation de conflit armé, lors d'une réunion consacrée à la protection des biens culturels dans de telles situations.
- De **nouveaux bénévoles** ont rejoint l'association pour accomplir différentes missions et le suivi de projets. Nous restons dans le besoin de bonnes volontés. **Merci de nous les signaler !**